

1. a. sda kija onspæwæ^z zin zinroban
2. minvrint is to blum & gō. n gē. lo
3. te. gawo. udax spinoxo ale. nox mo^z met majinos
4. sp. l. jə is lastəp wa. zok
5. updas xip kret. gəxo vō^z ximolt brōs. ^z t
6. dō timor man hedans pētintar inzinnvno^z
7. dō xipar ləkto zin tēpənaf
8. indifabruk is nirkto zin
9. kumgij hi^z min kintjə
10. - givons - of xingkons fi. x pæ' s tū. ^z r -
glō. zo - glō. skos // bō. ^z s / d m j. intjə rōs. m - // 2. l. //
// am. s. t jə = 1. a. //
11. treengons t wē. j kēlos moreto // krikō onbekend //
// krikō - y. t p s t - vruchten van minderwaardige
kwaliteit //
12. xā hēto mesan vē. vā dritatərin win xadronkō
13. hē. i dre. i gdamin medanknāpōl
14. ik hē sinkni gəzi. n
15. vastano. vānt wərnif. t mēz gəvi. rē
16. ik bān bē. t dāknimē kēli mē. gəgō. n bān
17. ik hē dāt nē xadōs. ^z n (hē vrint werd in het
zinnige niet nodig geacht)
18. wihē dāt xadōs. ^z n - hē. i didōs. ^z n. n kām p
19. spin - spinawepā - spinajd. gəz
20. pēt - māt s - bā. n - bānō. wō - wē. j -
padəstū. l - m hē x - ankē kō^z t (mw. kēkōs) -
spanəvōs. gəl
21. di kērl mēk dā hē. t lō wē. zalt onə fəxtə
22. ik salo. w kralōk xē. ^z vā (kralō zijn grote)
23. t r nōlant lēt ook lēt (naar de kant van bemmel)
s. w s xē. p rōs. ^z pā // stō. pā = stapen // avbrē. t kō //
24. hē. i hē dāt smē. ^z t xāk rē. gə
25. giv min lūe. i tre. jōtē. ^z nā - bregar - dā bē. t kō
26. dastam bē. lē tē. tər nimō^z
27. di man - of kē^z l hē dāntē. vān arān p rē. n s
// dāzān hē. t lō pīt - dat is een grote mijn heer //
28. lē. sifēr is ni indān hē. mōl gāblē. vā // lē. sifēr
worden nu w. strikkoelt jōsgenoemd //

29. dāxōs. ^z lēndōzō zin metame. stāz nardakē. d
gawes (p het land buurtschap) s pōl
30. xkanto x nīkūmā vārdakē. ^z t bān // kēngē. t kēn j j //
31. dā bē. stā d r n hō grā. x stōtər (= meel met water
gemengd) // līnē. s. t mē. t //
32. hē. i kām gōn wā. rākō - hē. i hēt pin indakē. ^z t
// tēnt pin - pin indakōp //
33. stēk xān stē. ^z t indim bē s m
34. nē. i - mē dā kē. gōs wārtər nīmē^z gəpūt // sp. ^z tō //
35. hē. i - ik hē b jə - of hē dōs w alt wē. i kē. ^z r gəru: pā
36. dī pē. x tōnirip - dō. r zīt nōgān wītəpītēn
37. xā zīn (wāx) int fōlt (= naar het weiland) - of:
s p t lā. nt (= op de grond, die in gebruik is voor tuinbouw)
38. xā hē dāmērsin gēlt hē lōpā v p mā. kō
39. hē. i xālōt nōs. ^z t fē t b rē n s
40. xīstā hē lōfān dā rōs. m k wīt // tegenwoordig
komt mēlāk in gebruik - dā mēlāk b u. ^z r //
41. dā mān mōt sīn v rō. w bāx xē mō
42. indōrō. n x wā mō is xā v rō. r lōk // indō x lōdō //
43. hē. i hēt fō. l p rō. t jōs n m dāt i stā. zō kē s
44. wīf mōt dō. r dā hē lōfān nē bā en gēli
tā. n dā r
45. hē lōp dā bē t is v p bō. ^z rō
46. dā xā mēl sō. ^z r is v rē l dā mō dā - of: arān
vā. rākō // zō dīk arān bē. ^z t (m tē. ^z r is het roofdier) //
47. xā s p r i n s - n mōt fē r s tō v rān wē dō n s xā p
48. dām bō. ^z m k wē. kō^z xā dām bō. ^z m r i n tō
// skōtē. ^z rō //
49. dūde. r s - of mākē. r s tārā. mīs dī x (rā. m =
ruiten met omlijning) - of dūde. r s tō blīnō - of
blīndō is dī x (blīnō of blīndō zijn houten luiken
luiken)
50. t bā g i n t s tōējā vārdō v r u x m i s - dā m i s fān hā lōf
nē. gā - dā lō. tō kē rāk - tō s f - dā v e s p ā s (in de kioosters)
51. bē dā s p r ē. i - kē kō d r i t v o k kē r ā z i t (dit het meeste) -
vā s p r ē. i jā (vān eēn z i c k e - v e r b e d d e n) - y. t s p r ē. i jā -
y. t b r ē. i jā - tō r ē. i dā (v. e. h u i d) - of k t ā. ^z m ā. kō (v. e. t e n) -
ā m b o t r ā m s mē. rā // b rō. ^z w t m ā. kō (v r o o d k l a a r m ā k e n)
// b u t ā z / s mō. ^z t (g e s m o l t e n v a r k e n s z u i g e r) // ā m b o t r ā m -
t wē. i s n i t jōs //

52 di v r o. "w h e d a h f. r - o f h o. r l o t a k n i p a (= w a t
 korter laten maken) // a f l o t a k n i p a (v a n l a n g t o t k o r t) //
 53 z i n v o r. d a r h e d a m z e s f o r. n a s x o s. e l l o t a
 g d. n
 54 i k h e d a t a m - o f i k h e d a m a f l a t a. j a m x o l o t a
 n e. v m a t w a. t a z t a l o s. p a
 55 v o. t a v e. a r z a z i g a - o f z e j n i f f. t i n d e. z a s t r e. k -
 o f i n d e. z a b y r t
 56 e. r d a p s t a z i n i f f. l w e r t
 57 d a s x i. t a z s t e. b e. i d a n s. v a - d a n h e r t // d a m
 b u. z a m = d e s c h o o r s t e e n m a n t e l //
 58 i m e r t z a t n o x t a k o. u t a m t a k a. t s a l r
 59 d i k e. r s g i v a n h a e l d a r t i x w a
 60 h e. i t r n k a t p e. t o n d a s t a r t
 61 t u n k w a. m a g i t i i d a r j o. r n o r d a k e z a m a s
 62 d a p o. t a r z e. i d a d a n x a n l i v a n h e. r v o l m a k t i s
 63 g e. i - o f g e. i z a x m a - o f m i n w e l m o r g a z e. i
 n i k s t e g a m r
 64 d a z w a. l a w a z a l a g a. u w t a z a x k u m a
 65 g o d v a n d a. x n i k s. o r t r
 66 e. t a z e. i o k x r a. x k e. s
 67 z i n m o s. o t a (= m o t o r f i e t s) i s k a p s t - h e. i l e. i
 n e. v m d a w e x
 68 t i x a n w a. z a m a d a x a w e s e n t i x a n x a x t a n a. v a n t
 69 d a j a n s k a l n p v r b l o s. o t a v u. t a
 j o d a z i. t (o f i z o m) a m b a r s i n d i k a n
 71 i k w a. u d a t a p a s - o f l o s. o j a m b r i f b e z x
 72 i k h e p i n o n t h a. o t
 73 i k a n i m e t i e. i g a w i. z a - o f e. i g a g a z e. i d a m i n s a
 a m g d. n
 74 n a t s x u f t a s p a. n a w a t p e. t v a r d a n s. j a k a r
 (n e. i j a i n B e m m e l)
 75 i k h e d a m b i t j a k o s. o r t s v a n v p r d a m i d a g a i
 76 d a z o. n v a n d a k o s. n i n d i i x o k s o r l d a. t - o f
 s a l d a t g a w e s // d a j u n v a n i e d e r a n d e r //
 77 w i t j a g i n w a. g a m a. k a r t a w o s. n a - a m b o. x
 78 d a r o s. z a h e t a l a n g a d a n s // s x a r a / a //

79 i k x a l f. f t a r g i n w o s. o r t f a n
 80 t k i n t j a w a x a l d o s. o t v a r d a r s t x a d n i t h a d a -
 o f k a n d a d f. o p a - o o k d o s. o p a // n a r d a n d f. o p x a w e s //
 81 z i n o s. o g a e n d a o s. o r a l o s. p a // d i h e d a n l o s. p a n t
 o s. o r // a n h e. j a = e e n h a a n g e // a n h a p a = e e n h o n d j e //
 82 h f. r d o x b a r t j a i s m e d a n b a n a k a n o r t b a s x a g s. o n
 a m b r u m b e. x a t a p l a k a - b e t e r : d a k l e. i n a d d e. n
 v a n h f. r i s m e d a n b a n a k a - .
 83 d a r i x a n s p o r t o l o f t r e. i o o k s p a. t y. t i l e. o
 84 h e. i o f : h i j z e t a m k e. l v p - h e. i k r e. i s t a
 // s x r a. w a - b e l a k a = h u i l e n //
 85 d a m i n s a z o x t a n i k s a. n d a r s a s x e l t e n r i k d u m
 86 h a n m o n t - m e e r : h a n k e. o l i s d r o s. o x f a n d a n d a r s
 87 d i w e x l n p k r u m - t i x a n - o f d a d i x a n a m w e x
 d o r h e n - o f d o r n e. v a
 88 i k a x f a r d a k l e. i n a j u n o n k l e. i n a b r u m // a n
 t r u m a l t j a v o o r k o e k j e s //
 89 d a m b u k i s d o s. o t x a g s. o n - h e. i o o k h i j h e d a n
 k o r s i n g a s l u k t // x a t a e r a v a // g a s t i k i n a n k a r s
 b r o s. o t //
 90 z a n l i t j a w a s k o a t m a. g u. t
 91 i n a t s x i m z a t o t b e s t a
 92 a n s x a e t a z m o x u. t k a n a m z a k a - o f z i x t a
 93 z y. k i s n a r m i n h u. i
 94 i k w i t n i w o k t i m o z y. o k a
 95 m k a w a k e l d a r i s x u t f a l t i x. o
 96 i k m o s s a b l u t d a z i n k a a m a. n t a s t a. z a k a
 97 i k m a o l e r z a t f u. i i n d a s t a l k r a e j a
 98 m i n b u y. r w a s m y. i
 99 d a m e l a k b u. r m i k a n g r o s. o t a u t
 100 d i k e n a m e l a k i s d a n e n z u. o - s t y. z a m m o z
 g a. u w t z a x
 101 w i j z o. u w a d i p a l t i n a n y. z v o l k a n a m a. k a
 102 d a v i l n i k s v p h a m t a z e g a - h e. i i s a k y. o -
 d a z a n s a k y. o w a. z a k // f a n h a m //
 103 h e. i k a m n o s. o t a m a n y t a l o t
 104 i n i t a. l i j a z i n b a. z a g a d i v y. z s p i j a // s p i j a i s o v e r g e v e n //
 // s p i d t a d = s p e e k s e l v e u w i j d e r e n // i p i t a d = e e n r e d e v o e r i n g h o u d e n //

105. doeraf xij do. ruy te do. uwa
 106. im bōs. m he bōzə mstnk y. tō v r x a v o. zə
 107. gij m d o n s f e l s i s k u m a k i : k o // f e l s k o =
een nog heel klein veulen //
 108. h e : i s f a n t p o . s v a g a k u m a m e d a n g r o s t o t u y . l
 m e x e l t
 109. d i d d . r i s f a n b y : k a t o . u t x o m a r k // o n t y : s k //
 110. o n g a t r o . u w d a v r o . u w m o k l a n a . j o .
 111. i k h e r h i : g r a s x a r a . s t m o (r) l w a s x i n g u . t s o . t
 112. d a m b r o . u w a z e x d a d a t n o x t a d y . r i s a m t o
 b o . u w a // g i n m a = met een // a m b o . u w a = ploegen //
 113. b a k o - i k b a k - g i j b a k - h e : b a k - b a k t i - w e . s
 b a k o - i k b a k t o - g i j b a k t o - h i j b a k t o - w e . s
 b a k t o - w e . s h e b a g a b a k o
 114. b i j o - i k b i - g i j b i - h e : b i - w e . s b i j o - b i j o
 w e . s - i k b o . s - i k h e x a b o s j o - b o . s j o z e . s o . s k
 // w a t h e t x e j x a b o s . j o //
 115. t i x a n k l e . i n t j a m a r o n f e . i n t j o // d a x a n f i n
 p a p k o = dat is een teer kind //
 116. g a k l a n h i : r e i j o r o k r i g a v p t a m a . r e
 117. h e : h e x a r e . i t d a t i m o d e n t h o x a . l
 118. d a m e : i t z e : d a t i g e l i k h a t
 119. d a r w a . z a v a i f p r a e . i z o
 120. o n d e r d i n e . k l i g a v a l e . i k o l s
 121. t w a . t o r z a l d o l r k k o . k o - t k o k t a l
 122. t h o s . o j i s n o x r y : s n - t i s p a s x o m a . s t
 123. m a j a n e . z a m a . k a z a m e l a n d o j o r - o f m e t x e . o l
 v a n a n e . i
 124. d a b a m p k o z a l d o r s l e x k a n a g r u y o // m u j o k //
 125. d a p a s t o s . r e h e g u j s w i n
 126. a n s o . u b - o f o . u w a h y . s i s a f x a b r a n t
 127. d a r o s . a m s p o e . u w i y t a t a e . i j o r v a n d a k u

128. d a k a s t a r d i l a e . j - a n k r y . s - t w e . s k r y : s
 129. d a b o s . a m a v a n d a k r o e j u a . g a b y . g a d p . r o n d e r t x a w x
 130. d a t w e . s d a e . i t s o z s k w a . m a n a r b y . t o // m u j o //
 131. i s t e t a n a m b a n t e n b l o . w g a s t a . g o
 132. d a s o . u s i s a m b i t j a d o e n - f l o . w
 133. i s s n e j l e : d i k
 134. t i s a l o n e . a w a x h e . i t x o l e . j a d a k o . w g a r i : s
 h e t - o f h e r
 135. h y : s a w a r t n o w a n h e p l a n e j a s t a t // n i . u w p o s . r e //
 136. d u : s n - i k d u j o t - g e . s d u d a t - h e : d y . d o t - w i j
 d u n s t - g e l i d u n s t - x t l i d u n s t - i k d e . j o t - g i j
 d e . j o t - h i j d e j o t - w i j d e . j o n s t - g e l i d e j o n s t -
 x t l i d e . j o n s t - d e . i k d a t - d e . j h i j d a m o r -
 d e j o z e i - o f z o e l i o t m o r
 137. d o s . a p a - d o s . p k l e r . o t - d o s . a p f o n t - d a s a l d o . t o
 138. d a z a - h i j d a z s - h e . s d a z s t o - h e . s h e x a d o r s
 139. b i n d s - i k b i n - g e . j b i n - h e : b i n - w e . s b i n d s -
 g e l i b i n d s - x t l i b i n d s - b i n t h e . j - b o n t h e . s -
 i k h e x a b o n d s
 140. Locale Landmaten : m r u j = 1 are - 100 r u j =
 o m b a n d e r = 1 ha - 2 m a r a g a = 80 are // d a h o n d e r t
 m a r a g a v a n l a n n a r d e n l i g g e n a a n d e H u i s s e n s e k a n t
 v a n d e R i j n - d a t i n m a r a g a i s t o p o n i e m o n d e r H u i s s e n //
 141. Locale Waternamen : d a r i : s n = de Rijn - d a s t r a n -
 g e d e e l t e a f g e m e d e n R i j n b o e h t - d a w e t a r i n - de Ling -
 d o s . a m a n e . s w a . t o r (6 b u n d e r g r o o t) - d a d i : p o
 b l u m - d a v l o t a b l u m (i s o n d i e p) - d a b i x o l k y . l -
 p l a s o n t s t a a n d o o r h e t u e g h a l e n v a n g r o n d v o o r d e
 s t e e n b a k k e r i j // g r o n t y t i x o l s // - d a k o p v a n d a n
 i s a l - t r e k s l o s . o t o = tocht sloten, o o k t r e k x a . v a

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is hy: sɔ

De inwoners heten: hy: sɔsɔ

Hun lijnnaam luidt: hy: sɔsɔ ge. lɔ (oorsprong van deze naam onbekend). Jij met je om Huisse~~n~~se te bespotten: als wa van hy. sɔ kɪ m dasy. pɪ

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: gemeente Huisse~~n~~ 7500 inwoners.

Taaltoestand. Voornaamste gedeelten: hy: sɔ stat (het centrum) - tɔ a. nt - be. r x tɔ (z. Bergendon) gedeeltelijk - mab n rɔgɔ - dɔ ritkamp - her slant - pɔ. sɔ. vɔnt - dɔ ge. rɔ - sɛ lɔ lant - dɔ ste. r x - blo. vɛ. rɔ (bunt bij het doover) - dɔ mɔ dɔ slwert - dɔ knskɔrt - dɔ rɔ nt kamp (bodem is zand) - dɔ pɔ l (bodem idem) - dɔ ka. r b r x (opmars Gecallenderen in sept '44 hier tot stand gebracht).

Ieder die uit Huisse~~n~~ afkomstig is, spreekt tegen plaats- en streekgenoten dialect.

Middelen van bestaan: tuinbouw (er zijn maar een zestal boeren meer, die een gemengd bedrijf hebben). Er is in Huisse~~n~~ een fabriek van landbouwwerktuigen, er zijn 3 steenfabrieken, er is een veiling - een conservenfabriek, een fabriekje van schoolbenodigdheden en een betonfabriek. Veel arbeiders werken op de A. K. W. in Arnhem en op de rubberfabriek in Heveadorp bij Costerbeeck. Een aantal masjes gaat naar de wolfabriek in Arnhem en naar de conservenfabrieken te Blst.

Zeggheden. 1. Wilhelmus Johannes Jozefus Geene; 38 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft altijd in Huisse~~n~~ gewoond; V. van Angeren, M. van 't Loo (aan de overkant van de lijn); praat buiten de school Huisse~~n~~s.

2. Johannes Theodorus Jeunissen; 53 j.; hier geb.; veilingmeester; heeft altijd in Huisse~~n~~ gewoond; V. en M. van Huisse~~n~~; praat geregeld Huisse~~n~~s.

3. Wilhelmus Jacobus Berendsen; 50 j.; hier geb.; gemeentelontvanger; heeft altijd in Huisse~~n~~ gewoond; V. en M. van Huisse~~n~~; praat in Huisse~~n~~ Huisse~~n~~s.

(4. Wilhelmina Geene-Jeunissen, vrouw van 1, heeft de opname gedeeltelijk meegemaakt. Haar ouders waren uit Huisse~~n~~ afkomstig).